

Līgums Nr. _____

Contract No. _____

**Par 330 kV autotransformatora piegādi
apakšstacijai „Tume”****For the supply of 330 kV autotransformer to the
substation „Tume”**

ŠIS LĪGUMS, noslēgts Rīgā, 2017. gada ___
augustā starp akciju sabiedrību „**Augstsprieguma
tīkls**” (turpmāk „Pasūtītājs”), kuru saskaņā ar
statūtiem un 2016.gada 2.maija pilnvaru
Nr.50VL00-07/40 pārstāv tās Valdes
priekšsēdētājs _____ un Valdes loceklis
_____ un sabiedrību **Balikesir
Elektromekanik Sanayi Tesisleri A.Ş** (turpmāk
“Piegādātājs”), kuru saskaņā ar statūtiem pārstāv
tās Valdes priekšsēdētāja vietnieks
_____ un pārdošanas menedžeris
_____ no otras puses,

THIS CONTRACT, entered into in Riga on ___
August 2017 between joint stock company
“**Augstsprieguma tīkls**” (hereinafter – the
“Purchaser”), represented on the basis of Articles of
Association as well as according to the Power of
Attorney No.50VL00-07/40 issued on May 2, 2016
by Chairman of the Board _____ and Member
of the Board _____ as one part, and the
company **Balikesir Elektromekanik Sanayi
Tesisleri A.Ş.** (hereinafter “the Supplier”) represented by the Deputy Chairman of the Board
of Directors _____ and sales
manager _____ in accordance with the
Statutes as the other part,

ņemot vērā, ka pasūtījums tiek veikts Eiropas
Savienības Regulas Nr.1316/2013, ar ko izveido
Eiropas infrastruktūras savienošanas instrumentu,
(*Connecting Europe Facility (CEF)*) Enerģijas
programmas ietvaros, piešķirot līdzfinansējumu
kopējo interešu projektam Nr.4.4.1 (Iekšēja līnija
starp Ventspils, Tumi un Imantu) saskaņā ar
Granta _____ Līgumu _____ Nr.
INEA/CEF/ENER/M2014/0012, (sākotnējais Nr.
1018450), Aktivitāte “Internal line between
Ventspils, Tume and Imanta (LV)” Nr. 4.4.1-
0004-LVLV-P-M-14 (turpmāk tekstā –
Aktivitāte);

whereas the order is made within the framework of
the Energy Programme of the EU Regulation No.
1316/2013 establishing the *Connecting Europe
Facility (CEF)*, granting co-funding to the project
of common interest No. 4.4.1 (Internal line between
Ventspils, Tume and Imanta) pursuant to the Grant
Agreement No. INEA/CEF/ENER/M2014/0012,
(initial No. 1018450), Activity “Internal line
between Ventspils, Tume and Imanta (LV)”, No.
4.4.1-0004-LVLV-P-M-14 (hereinafter referred to
as the Activity);

ņemot vērā AS “Augstsprieguma tīkls” 2014.
gada 11. decembra Valdes lēmumu Nr. 81/43 “Par
“330 kV EPL savienojuma „Kurzemes loks” 3.
etaps: 330 kV gaisvadu līnija „Ventspils – Tume –
Imanta”” kapitālieguldījumu projekta
apstiprināšanu” un 2015. gada 4. marta AS
“Augstsprieguma tīkls” Valdes lēmumu Nr. 42/9
“Par AS “Augstsprieguma tīkls” Valdes 2014.
gada 11. decembra lēmuma Nr. 81/43 “Par
“330kV EPL savienojuma “Kurzemes loks” 3.
etaps: 330 kV gaisvadu līnija “Ventspils – Tume –
Imanta”” kapitālieguldījumu projekta
apstiprināšanu” grozījumiem”;

having regard to the decision of the Management
Board of Augstsprieguma tīkls AS No. 81/43, 11
December 2014 “On approval of the capital
investment project “330 kV ETL connection
“Kurzeme ring” 3rd stage: 330 kV overhead line
“Ventspils - Tume – Imanta”” and the decision of
the Management Board of Augstsprieguma tīkls AS
No. 42/9, 4 March 2015 “On amendments of the
decision of the Management Board of
Augstsprieguma tīkls AS No. 81/43, 11 December
2014 “On approval of the capital investment project
“330 kV ETL connection “Kurzeme ring” 3rd
stage: 330 kV overhead line “Ventspils - Tume –
Imanta””;

ņemot vērā iepirkuma procedūras
Nr.AST500300S/16-98/60 (turpmāk „Procedūra”) dokumentāciju un rezultātus noslēdz šo līgumu
(turpmāk „Līgums”) par sekojošo:

taking into account the documentation and results
of the procurement procedure No.AST500300S/16-
98/60 (hereinafter – the “Procedure”), has been
concluded in this contract (hereinafter – the
“Contract”) for the following:

1. Līguma priekšmets**Subject-matter of the Contract**

1.1. Līguma priekšmets ir 330 kV autotransformatora

The subject-matter of the Contract is the supply of

piegāde apakšstacijai „Tume”.

330 kV autotransformer to the substation „Tume”.

- 1.2. Parakstot šo Līgumu, Piegādātājs apliecina, ka ir informēts, ka Pasūtītājs līguma izpildei ir piesaistījis Eiropas Savienības finansiālu atbalstu, un Piegādātājs nav tiesīgs saņemt šādu atbalstu līguma izpildei.

By signing this Contract, the Supplier represents that it is aware of the Purchaser having involved financial support from the European Union for contract performance and the Supplier is not entitled to receive such support for the contract performance.

2. Līguma apzīmējumi

Constituent definitions of the Contract

- 2.1. Interpretējot šī Līguma noteikumus, vienskaitlis nozīmē daudzskaitli, un pretēji. Vārdiem ir to parastā nozīme, ja vien Līgumā nav noteikts citādi. Līgumā lietotajiem apzīmējumiem ir piešķirta šāda nozīme:

For the purposes of interpretation of the Contract terms, singular shall also refer to plural and vice versa. Words shall have their ordinary meaning unless defined otherwise in the Contract. The definitions used in the Contract shall have the following meaning:

- (a) „Līgums” nozīmē šo Līgumu;

The “**Contract**” shall mean this Contract;

Šim Līgumam ir sekojošas sastāvdaļas:

This Contract comprises the following parts:

(a) Līguma teksts;

(a) Text of the Contract;

(b) Cenu saraksts;

(b) Price Schedule;

(c) Tehniskā specifikācija;

(c) Technical Specification;

Jebkuru nesaskaņu vai pretrunu gadījumā starp augstāk minētajiem dokumentiem, prioritāte dokumentiem ir tādā secībā, kādā šie dokumenti ir uzskaitīti. Šaubu vai nepilnību gadījumā Līdzēji Līguma nosacījumu iztulkošanai vai papildināšanai var atsaukties uz Procedūras dokumentāciju un tajā ietvertajām saistībām

In the event of any discrepancies or inconsistencies between the aforementioned documents, the documents shall take priority in the order they are listed above. In the event of doubt or deficiencies, the Parties may refer to the Procedure documentation and the obligations included therein for the purposes of interpretation or supplementation of the Contract terms.

- (b) „Līguma cena” nozīmē cenu, kas jāsamaksā Piegādātājam saskaņā ar Līgumu, lai pilnīgi un atbilstoši precīzi izpildītu līgumsaistības;

The “**Contract Price**” shall mean the price to be paid by the Purchaser to the Supplier under this Contract in order to perform the contractual obligations fully and with adequate exactitude;

- (c) „Prece” nozīmē visas iekārtas, mehānismus, visa veida lietas vai materiālus, kas Piegādātājam saskaņā ar šo Līgumu ir jāpiegādā Pasūtītājam;

The “**Goods**” shall mean all equipment, mechanisms, items and materials of all types that the Supplier shall deliver to the Purchaser under this Contract;

- (d) „Pakalpojumi” nozīmē tādas Piegādātāja darbības vai pienākumus, kas nepieciešami, lai piegādātu un uzstādītu Preces, tādas kā pārbaudes, transportēšana, apdrošināšana u.c.;

The “**Services**” shall mean such activities or duties of the Supplier as are necessary in order to supply and install the Goods, such as tests, transporting, insurance, etc.;

- (e) „Diena” ir kalendārā diena, ja Līgumā nav konkrēti noteikts citādāk, izņemot ar likumu noteiktās oficiālās valsts brīvdienas.

A “**Day**” shall be a calendar day, unless expressly stipulated otherwise in the Contract, excluding the statutory official state holidays.

- (f) “**Interesu konflikts**” nozīmē jebkādu situāciju, kurā taisnīgu un objektīvu Līguma izpildi varētu negatīvi ietekmēt šādi iemesli: ekonomiskas intereses, politiskā vai nacionālā piederība, ģimenes vai emocionālās saites vai jebkādas citas kopīgas intereses.

The “**Conflict of interests**” denotes any situation where the impartial and objective implementation of the Agreement could be compromised for reasons involving economic interest, political or national affinity, family or emotional ties or any other shared interests.

3. Līguma termiņš

Contract term

- 3.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi.

The Contract shall come into force upon being signed by both Parties.

- 3.2. Preču piegādei un Pakalpojumu izpildei saskaņā ar Līgumu jābūt pabeigtai līdz 2018. gada 1.

The supply of Goods and the performance of Services under this Contract shall be concluded

oktobrim.

4. Līguma cena un samaksas kārtība

4.1. Par šī Līgumā noteikto Preču kvalitatīvu un savlaicīgu piegādi Pasūtītājs apņemas samaksāt Piegādātājam Līguma cenu **EUR 964 500.00 (deviņi simti sešdesmit četri tūkstoši euro) apmērā bez PVN**. PVN tiek aprēķināts un maksāts saskaņā ar spēkā esošiem Latvijas Republikas normatīviem aktiem.

4.2. Līguma cena ir visaptverošs maksājums par Līguma mērķu izpildi. Iesniedzot cenu piedāvājumu Procedūras ietvaros Piegādātājs ir paredzējis ar Preču kvalitatīvu un savlaicīgu piegādi saistītos saprātīgos riskus, grūtības un apstākļu maiņas.

4.3. Saskaņā ar šo Līgumu iesniegtie Rēķini tiek apmaksāti kā 100% pēcapmaksa 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc attiecīgā, Līguma 7.2.punktā minētā pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas Maksājumi tiek veikti ar pārskaitījumu uz Līdzēja norādīto bankas kontu.

4.4. Par samaksas brīdi uzskatāms bankas atzīmes datums Pasūtītāja maksājuma uzdevumā.

4.5. Piegādātājs sagatavo rēķinus rakstiskā veidā, nosūtot to uz Pasūtītāja norādīto juridisko adresi vai elektroniski un nosūta tos uz Pasūtītāja adresi: rekini@ast.lv. Līdzēji vienojas, ka elektroniski izrakstītajos rēķinos, personas, kas izraksta rēķinus, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju). Elektroniski saņemtajiem (izrakstītajiem) rēķiniem jāsaturs pilna informācija atbilstoši Latvijas Republikas likuma „Par grāmatvedību” prasībām. Gadījumā, ja rēķini nav noformēti atbilstoši normatīvo aktu prasībām, Uzņēmēja pienākums ir anulēt iepriekš izrakstīto rēķinu un izrakstīt un nosūtīt Pasūtītājam jaunu rēķinu. Šajā gadījumā apmaksa tiek veikta 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc jauna rēķina saņemšanas no Piegādātāja. Rēķini, kas saņemti ieskanēti vai pa faksu, netiks uzskatīti par pamatu maksājumu veikšanai.

5. Līguma izpildes un garantijas laika nodrošinājums

5.1. Piegādātājs 10 (desmit) darba dienu laikā no Līguma noslēgšanas iesniedz Pasūtītājam Līguma izpildes nodrošinājumu 5% (piecu procentu) apmērā no Līguma cenas. Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt spēkā visā Līguma darbības laikā un 30 (trīsdesmit) dienas pēc Līguma termiņa notecēšanas.

until October 1, 2017.

Contract Price and payment procedure

Contract Price and payment procedure The Purchaser undertakes to pay the Contract Price of **EUR 964 500.00 (nine hundred sixty four thousand five hundred euros), excluding VAT**, to the Supplier for the supply of Goods stipulated in this Contract in good quality and timely manner. The VAT shall be calculated and paid in accordance with the applicable law of the Republic of Latvia.

The Contract Price is an all-encompassing payment for the fulfilment of the Contract aims. In submitting a price offer within the framework of the Procedure, the Supplier has accounted for the reasonable risks, difficulties, and changes in circumstances associated with the supply of the Goods in good quality and timely manner.

All invoices issued according to this Contract shall be 100% post-paid within 30 (thirty) days from the signing of the respective deed of transfer-acceptance mentioned in the Clause 7.2. of the Contract. The payments shall be made by a transfer to the bank account indicated by the Party on the basis of invoices and deeds submitted by the Party.

The date indicated in the bank's payment order of the Purchaser shall be considered to be the time of payment.

The Supplier shall issue invoices in written form and send them to legal address of the Purchaser or in electronic form and send them to the Purchaser's address: rekini@ast.lv. The Parties agree that the handwritten signature of the person issuing invoices in electronic form is substituted with an electronic signature (authorisation). Invoices received (issued) in electronic form shall contain complete information as required by the Law on Accounting of the Republic of Latvia. In the event that invoices do not conform to the statutory requirements, the Supplier shall revoke the invoice issued earlier, issue a new invoice, and send it to the Purchaser. In such case, the payment shall be made within 30 (thirty) days from the receipt of the new invoice from the Supplier. Invoices received in scanned form or by fax shall not be considered as valid basis for payment.

Contract performance and warranty security

Within 10 (ten) days from the signing of the Contract, the Supplier shall submit to the Purchaser a Contract performance security for the amount of 5% (five percent) of the Contract Price. The Contract performance security shall remain in force for the entire duration of the Contract and for 30 (thirty) days after the expiry of the Contract term.

- 5.2. Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt neatsaucamas bankas garantijas formā, ko izdevusi banka, kam ir tiesības veikt kredītiestādes darbību Latvijas Republikā vai līdzvērtīga nodrošinājuma formā. Līguma izpildes nodrošinājuma formai un saturam ir jābūt iepriekš saskaņotam ar Pasūtītāju un jāsaturs tā izdevēja pienākums nekavējoties izmaksāt jebkuru tam pieprasīto summu nodrošinājuma limita ietvaros saistībā ar jebkādu Pasūtītāja prasījumu attiecībā uz Piegādātāja Līguma izpildes saistībām, turklāt Pasūtītājam nav pienākuma savu prasījumu pamatot vai pierādīt nodrošinājuma izdevējam, kā arī neaprobežojot Pasūtītāja tiesības izlietot Līguma izpildes nodrošinājumu ar jebkādiem nosacījumiem, ierobežojumiem un ierunām, izņemot tos, kas minēti šajā Līguma punktā. Līguma nodrošinājumam jābūt izdotam saskaņā ar un tam piemērojamas šādas materiālo tiesību normas: Starptautiskās Tirdzniecības un rūpniecības kameras Vienotie noteikumi par pieprasījuma garantijām Nr.758, 2010. Visus jautājumus, ko neregulē minētie noteikumi, regulē Latvijas Republikas likums.
- 5.3. Līguma izpildes nodrošinājumu Pasūtītājs ir tiesīgs izmantot, lai kompensētu Piegādātāja saistību neizpildes rezultātā Pasūtītājam nodarītos zaudējumus.
- 5.4. Piegādātājs 14 (četrpadsmit) dienu laikā pēc Līguma 7.2.2.punktā minētā pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas iesniedz Pasūtītājam Līguma garantijas laika nodrošinājumu 2% (divi procenti) apmērā no Līguma cenas, neatsaucamas bankas garantijas formā, ko izdevusi, kam ir tiesības veikt kredītiestādes darbību Latvijas Republikā, vai līdzvērtīga nodrošinājuma formā. Līguma garantijas laika nodrošinājuma formai un saturam ir jābūt iepriekš saskaņotam ar Pasūtītāju. Līguma garantijas laika nodrošinājumam ir jābūt spēkā līdz Piegādātāja garantijas saistību izpildei saskaņā ar Līgumu.
- 5.5. Līguma garantijas laika nodrošinājumam ir jāsaturs tā izdevēja beznosacījuma garantija nekavējoties izmaksāt jebkuru tam pieprasīto summu nodrošinājuma limita ietvaros saistībā ar jebkādu Pasūtītāja prasījumu attiecībā uz Piegādātāja Preces garantijas saistībām, turklāt Pasūtītājam nav pienākuma savu prasījumu pamatot vai pierādīt nodrošinājuma izdevējam, kā arī neaprobežojot Pasūtītāja tiesības izlietot garantijas laika nodrošinājumu ar jebkādiem nosacījumiem, ierobežojumiem un ierunām, izņemot tos, kas minēti šajā Līguma punktā. Līguma garantijas laika nodrošinājumam jābūt izdotam saskaņā ar un tam piemērojamas šādas materiālo tiesību normas: Starptautiskās Tirdzniecības un rūpniecības kameras Vienotie
- The Contract performance security shall be in the form of an irrevocable bank guarantee issued by a bank that is entitled to act as a credit institution in the Republic of Latvia or in form of equal security. The form and content of the Contract performance security shall be subject to the Purchaser's prior approval and shall obligate its issuer to disburse any required amount up to the security limit immediately following any Purchaser's claim in regard to the Supplier's Contract performance liabilities, and the Purchaser shall not have to substantiate or prove its claim to the issuer of the security, as well as by not limiting the rights of the Purchaser to exercise the Contract performance security with any conditions, limitations and reservations except those that are mentioned in this article of the Contract. The Contract security shall be issued in conformity with and be subject to the following substantive legal rules: International Chamber of Commerce Uniform Rules for Demand Guarantees No. 758, 2010. All matters not regulated by these Rules shall be governed by the law of the Republic of Latvia.
- The Purchaser shall be entitled to exercise the Contract performance security to compensate the losses incurred by the Purchaser as a result of non-performance of the Supplier's obligations.
- Within 14 (fourteen) days from the signing of the deed of transfer-acceptance referred to in the Clause 7.2.2. of the Contract, the Supplier shall submit to the Purchaser a contractual warranty period security in the amount of 2% (two percent) of the Contract Price in the form of irrevocable bank guarantee issued by a bank that is entitled to act as a credit institution in the Republic of Latvia or in form of equal security. The form and content of the warranty period security shall be subject to the Purchaser's prior approval. The security for the performance of the warranty obligations shall remain in force until the completion of the Supplier's warranty obligations in accordance with the Contract.
- The security for the contractual warranty period shall include the issuer's unconditional guarantee to immediately disburse any amount required from it to the limit of the security in relation to any claim of the Purchaser in regard to the Supplier's obligations for warranty on the Goods, and the Purchaser shall not be required to justify or substantiate its claim to the issuer of the security, as well as by not limiting the rights of the Purchaser to exercise the warranty period security with any conditions, limitations and reservations, except those that are mentioned in this article of the Contract. The security for the contractual warranty period shall be issued in conformity with and be subject to the following substantive legal rules: International Chamber of Commerce Uniform

noteikumi par pieprasījuma garantijām Nr.758, 2010. Visus jautājumus, ko neregulē minētie noteikumi, regulē Latvijas Republikas likums.

Rules for Demand Guarantees No. 758, 2010. All matters not regulated by these Rules shall be governed by the law of the Republic of Latvia.

6. **Piegāde un piegādes dokumenti**

Delivery and documents thereof

6.1. Piegādes vieta ir apakšstacija "Tume", Tume, Tumes pagasts, Tukuma novads, Latvija, LV-3139

The place of delivery shall be substation "Tume", Tume, parish Tume, territory Tukums, Latvia, LV-3139

6.2. Preču piegādi līdz Līgumā norādītajam piegādes vietai, Preču izkraušanu un novietošanu Pasūtītāja pilnvarotās personas norādītajā vietā pilnā apmērā organizē un apmaksā Piegādātājs. Pirms Preču piegādes, Piegādātājs informē Pasūtītāju par piegādi un paredzamo piegādes laiku.

The delivery of Goods to the delivery place indicated in the Contract and their unloading and placement at the location indicated by the Purchaser's authorised person shall be fully organised and paid for by the Supplier. Before delivery the Goods, the Supplier shall inform the Purchaser regarding the transporting of Goods and the expected time of delivery.

Piegādātājam jānosūta Pasūtītājam šādi dokumenti:

The Supplier shall send the following documents to the Purchaser:

6.2.1. preču pavadzīme;

consignment note;

6.2.2. iepakojuma un svara specifikācija (vai informāciju jāiekļauj rēķinā), norādot Preču svaru neto, iepakojuma svaru, kopējo Preču un iepakojuma svaru, iepakojuma (taras) veidu, iepakojuma izgatavošanai izmantotos materiālus;

packaging and weight specification (alternatively, this information may be included in the invoice), indicating the net weight of the Goods, weight of the packaging, total weight of the Goods and packaging, packaging (container) type, the materials used in the production of the packaging;

6.2.3. iepakojuma saraksts ar katra iepakojuma satura atšifrējumu;

packaging list with detailed listing of the content of each packaging unit;

6.2.4. sertifikāts un drošības datu lapa piegādātajai transformatoru eļļai;

certificate and safety data sheet for the supplied transformer oil;

6.2.5. Tehniskā dokumentācija.

Technical documentation.

6.3. Augstāk minētos dokumentus Pasūtītājam jāsaņem ne vēlāk kā Preces ir piegādātas, un, ja dokumenti nebūs saņemti vai aizpildīti nekorekti, tad Piegādātājs būs atbildīgs par tiešajiem zaudējumiem, kas Pasūtītājam būs radušies sakarā ar šī noteikuma neizpildi.

The Purchaser must receive the aforementioned documents not later than by the time of delivery of the Goods, and, in the event that the documents are not received or are not filled out correctly, the Supplier shall be liable for direct losses that the Purchaser incurs due to the non-fulfilment of this provision.

6.4. Piegādātājs ir pilnībā atbildīgs par visiem riskiem pret Preču pazušanu vai sabojāšanu transportēšanas, uzglabāšanas un piegādes laikā līdz brīdim, kamēr Preces ir nodotas Pasūtītājam.

The Supplier shall be fully liable for all risks in regard to loss of the Goods or damage thereto during transport, storage, and delivery until the Goods are transferred to the Purchaser.

6.5. Precēm, kuras ir jāpiegādā saskaņā ar Līgumu, ir jāatbilst Tehniskajā specifikācijā noteiktajiem standartiem, vai, ja piemērojamais standarts nav minēts, Preces izgatavotājvalsts atbilstošajiem spēkā esošajiem standartiem.

The Goods to be supplied under this Contract shall meet the standards stipulated in the Technical Specification, or, if the applicable standard is not stipulated, the respective standards in force in the country of production of the Goods.

6.6. Piegāde tiek uzskatīta par pabeigtu, kad Preces Līgumā norādītajā piegādes vietā ir nodotas Pasūtītāja pilnvarotai personai kopā ar Līguma 6.2.punktā minētajiem dokumentiem un ir parakstīts pieņemšanas – nodošanas akts.

The delivery shall be considered to be concluded when the Goods together with the documents referred to in Clause 6.2 of the Contract are transferred to an authorised person of the Purchaser at the place of delivery that is stipulated in this Contract, and a deed of transfer-acceptance is signed.

6.7. Ja Piegādātājs nav reģistrēts Eiropas Savienībā vai

If the Supplier does not have registration or

tā pastāvīgā mītnes vieta nav Eiropas Savienībā, tad augstāk minēto dokumentu kopijas Pasūtītājam jāsaņem ne vēlāk kā 10 (desmit) dienas pirms Preču piegādes.

permanent residence in the European Union, then the Purchaser must receive the copies of the aforementioned documents not later than 10 (ten) days prior to the delivery of the Goods.

7. Preču un/vai Pakalpojumu pieņemšana

Acceptance of the Goods and/or Services

7.1. Pieņemšanas – nodošanas akts ir dokuments, kas apliecina Preču piegādi, uzskaitot to vienības un sastāvdaļas, un Pakalpojumu izpildi.

The deed of transfer-acceptance is a document that confirms the delivery of Goods, listing the units and components thereof, as well as the completion of the Services.

7.2. Pieņemšanas – nodošanas aktu sagatavo Piegādātājs, un Pasūtītājs apņemas parakstīt to šādos gadījumos:

The Supplier shall draw up the deed of transfer-acceptance, and the Purchaser undertakes to sign it in the following cases:

7.2.1. kad Piegādātājs ir piegādājis un saskaņojis ar Pasūtītāju Cenu saraksta 2. punktā minēto tehnisko dokumentāciju;

after the Supplier has delivered technical documentation accepted by the Purchaser according to the Clause 2. of the Price Schedule;

7.2.2. kad Piegādātājs saskaņā ar Līguma noteikumiem ir piegādājis un nodevis Preces Pasūtītājam, kā arī ir izpildīti Līguma 7.3.punktā minētie nosacījumi. Pasūtītājs patur tiesības pēc saviem ieskatiem Līguma 7.3.3. punkta m un n apakšpunktos minētās pārbaudes veikt pēc šī pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas; plānotais pārbaudžu veikšanas laiks 6 (seši) mēneši pēc šī pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas.

after the Supplier has delivered and transferred the Goods to the Purchaser in accordance with the Contract terms and the conditions referred to in the Clause 7.3. of the Contract have been met. The Purchaser retains rights upon its discretion to carry out tests mentioned in the Clause 7.3.3. subclauses m and n of the Contract after the signing of this deed of transfer-acceptance; it is planned to carry out the tests within 6 (six) month after the signing of this deed of transfer-acceptance.

7.3. Pieņemšanas – nodošanas aktu Pasūtītājs apņemas parakstīt, kad ir izpildīti šie nosacījumi:

The Purchaser undertakes to sign the deed of transfer-acceptance after the following conditions have been met:

7.3.1. Piegādātājs ar apmierinošiem rezultātiem Piegādātāja telpās ir veicis pārbaudes un testus;

The Supplier has carried out inspections and tests at the Supplier's premises with satisfactory results;

7.3.2. Piegādātājs saskaņā ar Līguma noteikumiem ir piegādājis un nodevis Preces Pasūtītājam un izpildījis Pakalpojumus;

The Supplier has delivered and transferred the Goods to the Purchaser and performed the Services in accordance with the Contract terms;

7.3.3. Pasūtītājs ar apmierinošiem rezultātiem ir veicis šādus mērījumus un pārbaudes 21 (divdesmit vienas) dienas laikā no brīža, kad Piegādātājs ir izpildījis visus 7.3.1. un 7.3.2. punktus minētos Pakalpojumus:

The Purchaser has carried out the following measurements and tests with satisfactory results within 21 (twenty one) day after Supplier has completed all Services according to Clauses 7.3.1. and 7.3.2.:

(a) Tukšgaitas strāvas un jaudas zudumu mērījumi pie pazemināta sprieguma 3x380V, 50 Hz;

No-load current and capacity loss measurements at a lowered voltage of 3x380V, 50Hz;

(b) Izolācijas pretestības mērījumi (R60 pie R15) (IEC 60076-1, punkts 11.1.4.h);

Measurements of isolation resistance (R60 at R15) (IEC 60076-1, clause 11.1.4.h);

(c) Serdes un jūga izolācijas pretestības pārbaude (IEC 60076-1, punkts 11.12);

Check of core and yoke insulation resistance (IEC 60076-1, clause 11.12);

(d) Cietās izolācijas dielektrisko zudumu leņķa tgδ un kapacitāšu noteikšana (IEC 60076-1, punkti 11.1.4. c, d.);

Measurement of dielectric dissipation factor (tan δ) and capacitance for solid insulation (IEC 60076-1, clauses 11.1.4. c, d.);

(e) Caurvadizolatoru pārbaude: izolācijas pretestības pārbaude, dielektrisko zudumu leņķa tgδ un kapacitāšu noteikšana (IEC 60137, punkti 9.1; 9.5);

Bushings test: insulation resistance test, measurement of dielectric dissipation factor (tan δ) and capacitance (IEC 60137, clauses 9.1; 9.5);

(f) Tinumu omisko pretestību noteikšana līdzstrāvai (IEC 60076-1, punkts 11.2);

Determination of the ohmic resistance of windings for direct current (IEC 60076-1, clause 11.2)

- | | | |
|-----|--|---|
| (g) | Īsslēguma pretestības Zk mērījums pie 230 V, 50 Hz (IEC 60076-1, punkts 11.4); | Short-circuit impedance Zk measurement at 230 V, 50 Hz (IEC 60076-1, clause 11.4); |
| (h) | Tinumu transformācijas koeficienta un savienojuma grupas pārbaude (fāzēšanas/polaritātes pārbaude) (IEC 60076-1, punkts 11.3); | Winding transformation ratio and connection group test (phasing/ polarity test) (IEC 60076-1, clause 11.3.); |
| (i) | Visu papildus mezglu pārbaudes testi; | Verification tests of all additional nodes; |
| (j) | Eļļas fizikālķīmiskās analīzes no transformatora tvertnes un SRI (kontakta) (IEC 60296; 60422); | Physicochemical analysis of oil from the transformer's tank and the voltage regulation device (contactor) (IEC 60296; 60422); |
| (k) | Eļļā izšķīdušo gāzu hromatogrāfiskā analīze (IEC 60076-1, punkts 11.1.4.n); | Chromatographic analysis of gases dissolved in oil (IEC 60076-1, clause 11.1.4.n); |
| (l) | Sprieguma regulēšanas ierīces (kontakta) darbības pārbaudes mērījumi (IEC 60076-1, clause 11.7); | Operation test measurements of the voltage regulation device (contactor) (IEC 60076-1, clause 11.7); |
| (m) | Pārbaudes kopdarbībai ar Releju Aizsardzību un dispečervadības sistēmu; | Tests for complementary operation with Relay Protection and the dispatch control system; |
| (n) | Pārbaude zem sprieguma ar slodzi uz laiku 72 stundas. | Test under voltage with load for a period of 72 hours. |

7.4. Pasūtītājs, pieņemot Preces, izlases veidā ir tiesīgs pārbaudīt Preču atbilstību un kvalitāti. Ja kāda no Precēm neatbilst šī Līguma noteikumiem, vai Preces nav piegādātas Līgumā noteiktajā apjomā, Pasūtītāja pilnvarots pārstāvis sastāda defektu aktu, ko paraksta Līdzēju pilnvaroti pārstāvji. Turklāt šajā gadījumā Pasūtītājs ir tiesīgs nepieņemt un neapmaksāt Preces. Piegādātājs ne vēlāk kā 2 (divu) nedēļu laikā no defektu akta sastādīšanas brīža novērš defektu aktā konstatētos trūkumus uz sava rēķina. Šādā gadījumā Piegādātājam var tikt piemērotas sankcijas kā par Preču piegādes gala termiņa kavējumu.

When accepting the Goods, the Purchaser shall be entitled to verify the adequacy and quality of a random sample of the Goods. If any of the Goods be inconsistent with the terms of this Contract or if the Goods have not been delivered in the quantity stipulated in the Contract, an authorised representative of the Purchaser shall draw up a defects statement, which shall be signed by authorised representatives of the Parties. Furthermore, in such case the Purchaser shall be entitled to refuse the Goods and payment for them. The Supplier shall redress the deficiencies established in the defects statement at own expense not later than within 2 (two) weeks from the time when the defects statement was drawn up. In such case the Supplier may be subject to the same sanctions as for being overdue on the final deadline for the procurement of Goods.

7.5. Pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšana neatbrīvo Piegādātāju no atbildības par akta parakstīšanas brīdī nekonstatētiem Preču vai Pakalpojumu trūkumiem, slēptiem trūkumiem vai defektiem, kas Piegādātājam kā nozares profesionālim būtu bijis jāparedz, pat ja Pasūtītājs ir akceptējis attiecīgo risinājumu. Nekāda veida Preču un/vai Pakalpojumu pieņemšana neatbrīvo Piegādātāju no garantijas saistībām.

Signing of the deed of transfer-acceptance shall not release the Supplier from liability for deficiencies, hidden deficiencies, or defects in the Goods or Services that have not been established at the time of signing of the deed and that the Supplier as an industry professional should foresee, even if the Purchaser has accepted the respective solution. No acceptance of any kind of the Goods and/or Services shall remove the Supplier's warranty obligations.

8. Saistītie pakalpojumi, tehniskā dokumentācija un standarti

Associated services, technical documentation and standards

8.1. Piegādātājam jānodrošina Pasūtītāja pārstāvja piedalīšanās pie Preču pārbaudes testiem pirms Preču nosūtīšanas, sedzot visas izmaksas. Piegādātājam jāprotokolē testu rezultāti un jāiesniedz Pasūtītājam nepieciešamie sertifikāti, kas apliecina iekārtu atbilstību Tehniskajā

The Supplier shall ensure the participation of a Purchaser's representative in the testing of the Goods before the Goods are dispatched, covering all expenses. The Supplier shall protocol the test results and submit to the Purchaser the necessary certificates confirming that the Goods meet the

specifikācijā noteiktajām prasībām. Papildus iepriekš minētajam Pasūtītāja Pārstāvjiem ir tiesības kontrolēt Preču izgatavošanas atbilstību Līguma izpildes kalendārajā grafikā noteiktajiem termiņiem (Līguma izpildes laikā pieļaujamas termiņu izmaiņas, bet ne vairāk kā 30 dienas no sākotnējā termiņa. Līguma izpildes termiņš paliek nemainīgs.) un citiem Līguma noteikumiem, iepriekš saskaņotā laikā, ierodoties Piegādātāja telpās; šajā gadījumā izmaksas sedz Pasūtītājs.

requirements specified in the Technical Specification. In addition to the above mentioned Purchaser's representatives are entitled to control compliance of the manufacturing of the Goods to deadlines set in the Contract Fulfillment Timetable (during fulfilment of the Contract amendments of deadlines are admissible however not more than 30 days from the initial deadline. The Term of fulfilment of the Contract remains unaffected.) and to the other terms of the Contract, by attending the premises of the Supplier in time agreed beforehand; in such case expenses are covered by the Purchaser.

8.2. Pārbaudes un testus jāveic Piegādātāja vai viņa apakšuzņēmēju telpās. Piegādātājs sniedz bez maksas Pasūtītāja pārstāvim/-jiem visu vajadzīgo palīdzību, ieskaitot piekļūšanu rasējumiem un informācijai par ražošanas procesu.

The inspections and tests shall be carried out at the premises of the Supplier or its subcontractors. The Supplier shall provide the Purchaser's representative/-s with all the necessary assistance free-of-charge, including access to drawings or information regarding the production process.

8.3. Pasūtītāja nozīmētam pārstāvim piegādes vietā ir jāpieņem Preces un Pakalpojumi, pārliecinoties par to atbilstību Līgumam. Gadījumā, ja Pasūtītājs 21 (divdesmit vienas) dienas laikā nav pieņēmis Preces un Pakalpojumus, kuri ir piegādāti un atbilst Līguma noteikumiem, no Piegādātāja neatkarīgu iemeslu dēļ, tad Preces un Pakalpojumi ir uzskatāmi par pieņemtiem.

The representative designated by the Purchaser shall accept the Goods and Services at the place of delivery, verifying their consistency with the Contract. In the event that the Purchaser, for reasons unrelated to the Supplier, has not accepted Goods and Services that have been supplied and meet the requirements of the Contract within 21 (twenty one) day, the Goods and Services shall be considered to be accepted.

8.4. Ja kāda no pārbaudītajām vai testētajām Precēm neatbilst Līguma noteikumiem, Pasūtītājs var atteikties no tām, un Piegādātājam ir jāapmaina izbrāķētās Preces, vai arī Pasūtītājs var pieņemt Preces, sastādot defektu aktu, un Piegādātājam ir jāveic visus nepieciešamos labojumus, lai novērstu visus defektus. Piegādātājam šīs darbības jāveic bez papildus samaksas no Pasūtītāja puses.

In the event that any of the inspected or tested Goods do not meet the requirements of the Contract, the Purchaser shall be entitled to reject such Goods and the Supplier shall replace the rejected Goods; alternatively, the Purchaser may accept the Goods, drawing up a statement on defects, and the Supplier shall mend all the defects. The Supplier shall perform these activities at no additional cost to the Purchaser.

8.5. Jebkuram dokumentam, specifikācijai, plānam, rasējumam vai izgataves paraugam, ko Pasūtītājs vai kāds viņa vārdā ir iesniedzis saistībā ar šo Līgumu, izņemot pašu Līgumu, ir jāpaliek Pasūtītāja īpašumā un tas (visas kopijas) ir jāatdod Pasūtītājam pēc Piegādātāja Līguma saistību izpildes. Visas autora un intelektuālā īpašuma tiesības uz Preču tehnisko dokumentācija un citi dokumenti, kas saistīti ar Precēm, to ražošanu un Pakalpojumiem, kurus Pasūtītājam sniedzis Piegādātājs, paliek Piegādātāja ekskluzīvā īpašumā. Šajā punktā minētos dokumentus un informāciju bez Piegādātāja rakstveida atļaujas un papildus samaksas ir tiesīgs izmantot šādiem nolūkiem: Preču uzstādīšana, ekspluatācija un uzturēšana.

Any document, specification, plan, drawing, or prototype submitted by the Purchaser or any party on the Purchaser's behalf in association with this Contract, except the Contract itself, shall remain the property of the Purchaser, and all such items (all copies) shall be returned to the Purchaser following the completion of the Supplier's obligations under this Contract. All authorial and intellectual property rights to the technical documentation of the Goods and other documents associated with the Goods and the production thereof, and the Services that the Supplier has provided to the Purchaser, shall remain the exclusive property of the Supplier. The Purchaser is entitled to use the documents and information mentioned in this clause without the written permission or additional payment of the Supplier for the following purposes as installation, operation and maintenance of the Goods.

8.6. Piegādātājam ir jāpiegādā šāda tehniskā dokumentācija un tās izmaksas ir iekļautas Līguma cenā:

The Supplier shall supply the following technical documentation, the cost of which has been included in the Contract Price:

- (a) Iekārtu lietošanas instrukcijas – ekspluatācijas, apkopes un uzstādīšanas instrukcijas latviešu un angļu valodā, kas ir jāpiegādā Cenu sarakstā norādītajā termiņā, norādītajā eksemplāru skaitā izdrukātus uz papīra un elektroniskā veidā uz kompaktdiska vai pa e-pastu uz adresi ast@ast.lv;
- (b) Lietošanas instrukcijām jāsaturs šāda informācija:
- Detalizēti rasējumi kuri ir minēti transformatora tehniskā specifikācijā;
 - Detalizēti rasējumi sekojošām iekārtām:
 - 330 kV, 110 kV, 10 kV un N caurvadizolatori;
 - dzesēšanas radiatoru.
 - transformatora ekspluatācijas, uzturēšanas un apkopes instrukcijas ar periodisku profilaktisko darbu grafiku tādiem darbiem, kā iekārtu kontrole, apkope un ieeļļošana, ņemot vērā iekārtu ekspluatācijas plānošanu.
 - Ekspluatācijas instrukcijas sekojošām iekārtām :
 - RZS iekārtai;
 - RZS iekārtas motorpiedziņai;
 - 330 kV, 110 kV, 10 kV un N caurvadizolatoriem;
 - Buhgolca relejam;
 - eļļas plūsmas (vai pārspiediena) relejam;
 - konservatora eļļas aizsardzības membrānai;
 - konservatora eļļas aizsardzības membrānas relejam;
 - konservatora eļļas līmeņa uzrādītājiem;
 - virsspiediena aizsardzības vārstam;
 - termosignalizatoriem;
 - eļļas filtriem;
 - momentvārstam;
 - dzesēšanas radiatoriem un ventilatoriem;
 - dzesēšanas sistēmas vadības automātikas skapjiem.
 - Rūpnīcas pārbaužu protokoli vai atbilstības sertifikāti sekojošām iekārtām:
 - transformatora eļļai;
 - RZS iekārtai;
 - RZS iekārtas motorpiedziņai;
 - 330 kV, 110 kV, 10 kV un N caurvadizolatoriem;
 - Buhgolca relejam;
 - eļļas plūsmas (vai pārspiediena) relejam;
 - konservatora eļļas līmeņa uzrādītājiem;
 - virsspiediena aizsardzības vārstam;
 - termosignalizatoriem;
 - eļļas filtriem;
 - momentvārstiem;
 - konservatora eļļas aizsardzības membrānas relejam;
- Equipment operation manual – paper-form copies of operation, maintenance, and installation instructions in Latvian and English, as well as an electronic version on compact discs or by e-mail (address: ast@ast.lv), to be supplied within the term and in the number of copies specified in the Price Schedule;
- The operation manual must contain the following information:
- Detailed drawings of which are listed in the technical specification of the transformers;
 - Detailed drawings of the following equipment:
 - 330 kV, 110 kV, 10 kV and N bushings;
 - cooling radiators.
 - Transformers upkeep and maintenance instructions with periodic prophylactic works schedules for such works as equipment control and reactor measurement, maintenance, and oil, taking into account the planning of equipment operation;
 - User's manual for following parts and aggregates of reactor:
 - OLTC;
 - OLTC motor driver;
 - 330 kV, 110 kV, 10 kV and N bushings;
 - Buhgolca relay;
 - OLTC protection relay;
 - oil protection membrane;
 - relay of oil protection membrane;
 - oil level indicators;
 - pressure relief device;
 - oil and winding thermometers;
 - dehydrating breather for tank and OLTC
 - shut off valve between conservator and Buchholz-relay.
 - cooling radiators and fans;
 - cooling system control cabinet.
 - Factory test protocols and certificates of conformity for following equipment:
 - transformer oil;
 - OLTC;
 - OLTC motor driver;
 - 330 kV, 110 kV, 10 kV and N bushings;
 - Buchholz relay;
 - OLTC protection relay;
 - oil level indicators;
 - pressure relief device;
 - oil and winding thermometers;
 - dehydrating breather for tank and OLTC;
 - shut off valve between conservator and Buchholz-relay;
 - relay of oil protection membrane;

- Rezerves daļu saraksts.
- Defektu meklēšanas apraksts, ja piemērojams.
- Drošības noteikumi.
- Norādes uz pieļaujamo nolietojumu pirms nepieciešama nomaiņa, ja piemērojamas.
- Instrukcijas nolietojošos daļu remontam uz vietas, ja piemērojamas.
- Kapitālo remontu apraksti, ieskaitot iekārtu salikšanu un izjaukšanu, ja piemērojami.
- Rasējumi un shēmas latviešu vai angļu valodā Cenu sarakstā norādītajā laikā, norādīto eksemplāru skaitu, t.sk.:
 - elektrisko ķēžu shēmas, ja piemērojamas;
 - pamatrasējumus;
 - montāžas rasējumus ar daļu un materiālu specifikācijām un informāciju par mehānismiem un speciālajiem instrumentiem, kas jāizmanto transformatora agregātu montāžai;
 - pamatu izbūvei nepieciešamā informācija;
 - visu kontaktsavienojumu specifikācijas;
 - sekundāro izvadspaiļu shēmas, ieskaitot spaiļu pārvienojumiem.
- List of spare parts.
- Troubleshooting description, if applicable.
- Safety rules.
- Instructions regarding the permissible wear before replacement is necessary, if applicable.
- Instructions for on-site repairs of worn parts, if applicable.
- Instructions for capital repairs, including assembly and disassembly of the equipment, if applicable.
- Drawings and diagrams in Latvian or English, within the term and in the number of copies specified in the Price List, including:
 - Electrical circuit diagrams, if applicable;
 - Primary drawings;
 - Mounting drawings with specifications for parts and materials, and information on the mechanisms and special instruments to be used for the mounting of the transformer assemblies;
 - The information necessary for the construction of foundations;
 - Specifications of all contact connections;
 - Secondary lead-out terminal diagrams, including for terminal bridges.

8.7. Piegādātajam ir jāizpilda šādi Pakalpojumi, kas prasīti Cenu sarakstā un/vai Tehniskajā specifikācijā, un to izmaksas ir iekļautas Līguma cenā:

(a) Autotransformatora uzstādīšanu uz pamatiem un autotransformatora agregātu montāžu. Autoransformatora uzstādīšanu uz pamatiem un autotransformatora agregātu montāžu veic Piegādātājs. Piegādātāja saistības attiecībā uz autotransformatora uzstādīšanu uz pamatiem un agregātu montāžu ir izpildītas, kad Piegādātājs ir dokumentāli apliecinājis, ka Preces ir uzstādītas un savienotas saskaņā ar Piegādātāja iesniegto dokumentāciju. Piegādātāja personālam, kurš veiks autotransformatora uzstādīšanu uz pamatiem un agregātu montāžu, ir jāievēro Ministru Kabineta 2013.gada 8.oktobra noteikumi Nr. 1041 „Noteikumi par obligāti piemērojamo energostandartu, kas nosaka elektroapgādes objektu ekspluatācijas organizatoriskās un tehniskās drošības prasības” un LEK 025 „Drošības prasības, veicot darbus elektroietaisēs” (ciktāl tas nav pretrunā MK noteikumiem) un ID-1-011 „Instrukcija par darbuzņēmēju darba organizāciju AS "Augstsprieguma tīkls" darbā esošās elektroietaisēs un to aizsargjoslās” prasības;

The Supplier shall render the following services, which are required in the Price Schedule and/or Technical Specification, and their cost shall be included in the Contract Price:

The installation of the autotransformer on the foundation and the mounting of the autotransformer assemblies. The Supplier shall perform the installation of the transformer on the foundation and the mounting of the autotransformer assemblies. The Supplier's obligations in regard to the installation of the autotransformer on the foundation and the mounting of the autotransformer assemblies shall be considered fulfilled when the Supplier has provided documentary confirmation of the Goods being installed and connected in accordance with the documentation submitted by the Supplier. The Supplier's staff who will be performing the installation of the autotransformer on the foundation and the mounting of assemblies shall observe the Cabinet regulations No.1041 of 8 October, 2013 “The rules of the applicable mandatory energy standards which determine the organizational and technical safety requirements for the power supply objects” and LEK 025 “Safety requirements for work on electric installations” (as far they are not contrary to Cabinet regulations), and ID-1-011 “Instructions for the organisation of contractor work on electrical installations and their protection zones operated by Augstsprieguma tīkls AS”;

(b) Preču pārbaudes pēc uzstādīšanas. Piegādātāja saistības attiecībā uz iekārtu pārbaudēm ir izpildītas pēc Preču sekmīgas pārbaudes, kas apliecina, ka Preces ir atbilstoši uzstādītas un

Tests of the Goods following installation. The Supplier's obligations in regard to equipment tests shall be considered fulfilled after successful testing of the Goods that confirms that they have been

savienotas un pilda savas funkcijas saskaņā ar Piegādātāja iesniegto dokumentāciju;

installed and connected adequately and are functional in accordance with the documentation submitted by the Supplier;

(c) Sekundāro iekārtu ieregulēšana un pārbaudes. Piegādātāja saistības attiecībā uz sekundāro iekārtu ieregulēšanu ir izpildītas, kad sekundārās iekārtas ir ieregulētas saskaņā ar Piegādātāja dokumentāciju, sekundārajām shēmām un rūpnīcas instrukcijām un pēc sekmīgām pārbaudēm, kas apliecina, ka sekundārās iekārtas pilda visas funkcijas atbilstoši iepriekšminētajai dokumentācijai;

Tuning and tests of secondary equipment. The Supplier's obligations in regard to tuning of secondary equipment shall be considered fulfilled after the secondary equipment has been tuned in accordance with the Supplier's documentation, secondary diagrams and manufacturer's instructions, and following successful testing that confirms that the secondary equipment is fully functional in accordance with the aforementioned documentation;

(d) Piegādātājam (a), (b) un (c) apakšpunktu izpildei ir jānodrošina inženieri(-us) ar ne mazāk kā 3 gadu pieredzi iekārtu uzstādīšanā, ieregulēšanā un pārbaudēs;

For the fulfilment of paragraphs (a), (b) and (c), the Supplier shall provide an engineer(s) with at least 3 years of experience in equipment installation, tuning, and testing;

(e) Uzreiz pēc attiecīgo pārbaudžu izpildes Piegādātājam jānogatavo un jāiesniedz Pasūtītājam protokolī par iepriekšminētajām pārbaudēm un ieregulēšanu, apliecinājums, ka Preces ir uzstādītas un Pasūtītājs var sākt Preču ekspluatāciju. Pēc iepriekšminēto dokumentu saņemšanas Pasūtītājs veiks Līguma 7.3. punktā uzskaitītos mērījumus un pārbaudes;

Immediately after the completion of the relevant testing, the Supplier shall draw up and submit to the Purchaser the protocols of the aforementioned tests and tuning as well as a confirmation that the Goods have been installed and that the Purchaser may commence the operation of the Goods. After receiving the aforementioned documents, the Supplier shall perform the measurements and tests listed in Clause 7.3 of the Contract;

(f) Pēc Piegādātāja piedāvājuma un abu Līdzēju savstarpējas vienošanās, Piegādātājs var veikt personāla papildus apmācības izgatavotājrūpnīcās vai testēšanas vietās Eiropā un segt ar to radušās izmaksas.

Following the Supplier's offer and upon mutual agreement between the Parties, the Supplier may conduct additional staff training at the manufacturing plants or test sites in Europe and cover the resulting expenses.

8.8. Ar Līguma izpildi saistītās visas Piegādātāja personāla ceļojuma, uzturēšanās, viesnīcas u.c. izmaksas ir iekļautas Līguma cenā. Nepieciešamības gadījumā Piegādātājs savam personālam sagādā darba atļaujas.

All travel, stay, accommodation, and other expenses of the Supplier's staff in relation to Contract performance are included in the Contract Price. The Supplier shall obtain work permits for its staff, if necessary.

8.9. Nekas, kas minēts šajā punktā, neatbrīvo Piegādātāju no jebkādam garantijām vai citām saistībām saskaņā ar Līgumu.

None of the items in this Clause shall be construed as releasing the Supplier from any guaranties or other obligations under this Contract.

8.10. Tehniskā dokumentācija tiek uzskatīta par piegādātu, kad Pasūtītājs to ir izskatījis un rakstiski saskaņojis.

The technical documentation shall be considered to be delivered when the Purchaser has reviewed it and coordinated it writing.

8.11. Piegādātājs sniedz Pasūtītājam atskaiti par Līguma izpildes gaitu saskaņā ar Līguma izpildes kalendāro grafiku, nosūtot to uz e-pastu: ast@ast.lv.

The Supplier provides the Purchaser with report regarding process of fulfillment of the Contract according to the Contract fulfillment timetable by sending it to the e-mail: ast@ast.lv.

9. Iepakojums

Packaging

9.1. Piegādātājam ir jānodrošina tāds Preču iepakojums, kāds ir nepieciešams, lai pasargātu tās no bojājumiem vai izregulēšanās pārvadāšanas laikā saskaņā ar starptautiski standartizētām iepakojuma pārvadāšanas instrukcijām. Pie iepakojuma izmēriem un svara, ja iespējams, ir jāņem vērā attālums līdz Preču galīgajai uzstādīšanas vietai un iespējamo pārkraušanas

The Supplier shall ensure such packaging of the Goods as is necessary to protect them from damage or de-calibration during transporting under internationally standardised packaging transport instructions. The distance to the final installation location of the Goods and the possible lack of trans-loading equipment in any place along the transportation route shall, if possible, be taken into account in regard to the dimensions and weight of

iekārtu trūkumu jebkurā pārvadāšanas vietā.

the packaging.

9.2. Visiem iepakojumiem, kastēm un daļām ir jābūt attiecīgi nomarkētiem, lai varētu identificēt to saturu. Katrai pozīcijai, kas atrodas iepakojumā, ir jābūt iekļautai iepakojuma sarakstā ar tās nosaukumu, numuru un atsauci uz montāžas rasējumu, un pozīcijai ir jābūt nomarkētai atbilstoši iepakojuma sarakstam.

All packaging items, crates, and parts shall bear respective markings that allow the identification of their content. Each item that is packaged shall be listed in the packaging list with its name, number, and reference to the mounting drawing, and the items shall bear markings in accordance with the packaging list.

9.3. Cenu saraksta pozīcijā minētās „Rezerves daļas” ir jāpiegādā no pamatiekārtām atsevišķos iepakojumos uz Pasūtītāja noliktavu Dārziema ielā 86, Rīgā.

The "Spare parts" item referred to in the Price Schedule shall be delivered packaged separately from the principal equipment to the Purchaser's warehouse located at Dārziema Street 86, Riga.

9.4. Pēc autotransformatora uzstādīšanas uz pamatiem un agregātu montāžas Piegādātājam ir jānogādā visi iepakojuma materiāli uz Pasūtītāja noliktavu Dārziema ielā 86, Rīgā.

Following the installation of an autotransformer on the foundation and the mounting of the assemblies, the Supplier shall deliver all packaging materials to the Purchaser's warehouse located at Dārziema Street 86, Riga.

10. Garantijas

Warranties

10.1. Garantijas termiņš piegādātajām Precēm un sniegtajiem Pakalpojumiem ir 60 (sešdesmit) mēneši no 7.2.2.punktā minētā pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas.

The warranty period for the Goods supplied and Services provided shall be 60 (sixty) months from the signing of the deed of transfer-acceptance mentioned in the Clause 7.2.2. of the Contract.

10.2. Piegādātājs garantē, ka Līguma ietvaros piegādātās Preces ir jaunas, nelietotas, ir jaunākais vai pašreiz ražošanā esošais modelis un ietver visus veiktos uzlabojumus materiālu un konstrukcijas ziņā.

The Supplier guarantees that the Goods supplied under this Contract are new and unused, are of the newest model currently in production and contain all the improvements made in terms of materials and construction.

10.3. Piegādātājs garantē, ka saskaņā ar šo Līgumu piegādātajām Precēm nav defektu, kas Preču pareizas ekspluatācijas apstākļos ir radušies konstrukcijas, materiālu vai izgatavošanas dēļ, vai arī jebkuras Piegādātāja darbības vai nolaidības dēļ. Par kavējumu, kas radies novēršot šādus bojājumus garantijas laikā, Pasūtītājs ir tiesīgs piemērot līgumsodu 0,05% apmērā no Līguma cenas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas.

The Supplier guarantees that the Goods supplied under this Contract have no defects that have occurred under normal operating conditions for the Goods due to construction, materials, or production, or any act or negligence of the Supplier. A delay caused by mending such damage during the warranty period shall entitle the Purchaser to apply a contractual penalty in the amount of 0.05% of the Contract Price per each day of delay, but not exceeding 10% of the Contract Price.

10.4. Piegādātājs garantē Preču atbilstību (kvalitātes un citu rādītāju) tās izgatavotāja tehniskajai dokumentācijai, Eiropas Savienībā noteiktajiem standartiem, Līguma noteikumiem, kvalitātes un/vai atbilstības sertifikātam.

The Supplier guarantees the compliance of the Goods (quality and other indicators) with the manufacturer's technical documentation, European Union standards, Contract terms, and the quality and/or compliance certificate.

10.5. Ja Pasūtītājs garantijas laikā konstatē bojājumus, par to rakstiski tiek paziņots Piegādātājam, norādot ierašanās laiku un vietu, kur Piegādātājam jāierodas uz defektu akta sastādīšanu. Ierašanās laiks nav ilgāks par 3 (trīs) darba dienām.

Should the Purchaser detect damage during the warranty period, the Supplier shall be notified thereof in writing, indicating the time and location for the Supplier to be present at for drawing up a defects statement. The time period for arrival does not exceed 3 (three) working days.

10.6. Norādītajā termiņā tiek sastādīts defektu akts. Gadījumā, ja Piegādātājs neierodas uz defektu akta sastādīšanu, Pasūtītājs ir tiesīgs sastādīt aktu vienpusēji, un tas ir saistošs arī Piegādātājam. Par akta sastādīšanu tiek paziņots Piegādātājam, norādot arī vietu un laiku, kad akts sastādīts. Piegādātāja atteikums atzīt Preču defektus

A defects statement shall be drawn up within the indicated term. In the event that the Supplier fails to be present for the drawing-up of the defects statement, the Purchaser shall be entitled to draw up the statement unilaterally, and the statement shall also be binding on the Supplier. The Supplier shall be notified of the drawing-up of the statement, also indicating the time and location. The Supplier's

neizslēdz defektu esamību.

10.7. Piegādātājam pēc savas izvēles ir vai nu jāsalabo, vai jānomaina Preces vai to daļas, kurām ir defekts, neprasot nekādu samaksu no Pasūtītāja. Defektu novēršanas termiņš nedrīkst būt ilgāks par 4 (četrām) nedēļām.

10.8. Ja Piegādātājs nenovērs defektus saskaņotajā laikā, tad Pasūtītājs var rīkoties, veicot nepieciešamās darbības uz Piegādātāja rēķina un riska, un ar to netiek aizskartas jebkuras citas tiesības, kuras Pasūtītājam var būt pret Piegādātāju saskaņā ar Līgumu.

11. Apakšuzņēmēji un saistību nodošana

11.1. Piegādātājam ir tiesības Līguma izpildē iesaistīt apakšuzņēmējus, ko Pasūtītājs iepriekš ir izvērtējis, saskaņā ar tā Procedūrā iesniegto piedāvājumu. Piegādātājs, iesaistot apakšuzņēmējus, uzņemas atbildību par apakšuzņēmēju darbību/ bezdarbību tādā pašā mērā kā par savu darbību/ bezdarbību. Procedūrā neakceptētu apakšuzņēmēju piesaiste Pakalpojumu sniegšanai, ir pieļaujama tikai ar iepriekšēju Pasūtītāja rakstisku saskaņojumu. Pasūtītājs ir tiesīgs dot piekrišanu apakšuzņēmēju, kuru kvalifikācija ir tikusi vērtēta Procedūras ietvaros, maiņai, ja piedāvātais apakšuzņēmējs atbilst Procedūras dokumentos noteiktajām apakšuzņēmējiem izvirzītajām prasībām;

Nav pieļaujama apakšuzņēmēju maiņa, kas ietekmētu Procedūrā iesniegto piedāvājumu izvērtēšanu vai kandidātu atlases izvērtējuma rezultātus. Piegādātājs nodrošina, ka šajā Līgumā noteiktie picnākumi, īpaši tie, kas attiecas uz Eiropas Savienības piešķirtā līdzfinansējuma administrēšanu un kontroli (tai skaitā, bet ne tikai 15.2., 15.3., 15.4., 15.5., 17.2., 16.), kā arī atbilstību Eiropas Savienības līdzfinansējuma projektiem izvirzītajām publicitātes prasībām, attiecas arī uz apakšuzņēmēju.

11.2. Piegādātājs nedrīkst nodot citam pilnībā vai daļēji viņa saistības saskaņā ar Līgumu, izņemot gadījumu, ja ir saņemta iepriekšēja, rakstiska Pasūtītāja atļauja.

11.3. Piegādātājs apņemas šī Līgumā spēkā esamības laikā neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar AS „Augstsprieguma tīkls” darbinieku. Pretējā gadījumā Piegādātājs samaksā Pasūtītājam līgumsodu EUR 14 000 (četrpadsmit tūkstoši eiro) apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar AS „Augstsprieguma tīkls” darbinieku, Piegādātājs ir

refusal to acknowledge defects in the Goods does not rule out the existence of the defects.

The Supplier shall, at own discretion, either repair or replace the defective Goods or parts thereof without additional payment from the Purchaser. The term for mending defects shall not exceed 4 (four) weeks.

If the Supplier fails to mend the defects within the agreed-upon period of time, then the Purchaser shall be entitled to act, carrying out the necessary activities at the Supplier's expense and risk, and this shall not affect any other rights that the Purchaser may have in respect to the Supplier under this Contract.

Subcontractors and transfer of obligations

The Supplier shall be entitled to engage subcontractors, evaluated by the Purchaser beforehand, for the performance of the Contract in accordance with its offer submitted as part of the Procedure. By engaging subcontractors, the Supplier assumes liability for the acts and omissions of the subcontractors to the same extent as for own acts and omissions. The involvement of subcontractors not accepted during the Procedure, shall be permissible only with the Purchaser's prior approval given in writing. The Purchaser is entitled to approve involvement or change of subcontractors, the qualification thereof was evaluated during Procedure, if the proposed subcontractor comply with requirements for subcontractors stipulated in the Procedure documents;

The change of the subcontractors that would have impact on the evaluation of bids submitted in the Procedure or the results of the Tenderer selection evaluation is not permissible. The Supplier shall ensure that the obligations stipulated in this Contract, especially those relating to the administration and control of EU co-funding (including but not limited to 15.2., 15.3., 15.4., 15.5., 17.2., 16.), as well as conformity to the requirements of the publicity requirements for projects with EU co-funding, shall also apply to the subcontractors.

The Supplier shall neither fully nor partially transfers its obligations under this Contract to another party, unless the Purchaser's prior written consent has been obtained.

For the duration of this Contract, the Supplier undertakes not to enter into employment contracts or other private law contracts for the performance of particular work with employees of AS “Augstsprieguma tīkls”. Failing that, the Supplier shall pay the Purchaser a contractual penalty of EUR 14,000 (fourteen thousand euros) for each violation. The Supplier shall be entitled to enter into employment contracts or other private law contracts for the performance of particular work with

tiesīgs tikai gadījumā, ja ir saņemta AS „Augstsprieguma tīkls” iepriekšēja rakstiska piekrišana.

employees of AS “Augstsprieguma tīkls”, only if AS “Augstsprieguma tīkls” has given its consent in writing.

12. Līguma saistību, to izpildes termiņu neievērošana un līgumsods

Failure to observe the Contract obligations and the performance deadlines thereof, contractual penalty

12.1. Līguma saistību izpildes termiņu vai kvalitātes nosacījumu neievērošanas gadījumā pret vainīgo Līdzēju var tikt piemērots līgumsods. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no Līguma izpildes vai zaudējumu atlīdzības. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no Līguma izpildes nodrošinājuma vai Grantijas laika nodrošinājuma, vai maksājuma summas, veicot Līguma cenas apmaksu.

In the event of failure to meet the performance deadlines or quality requirements of obligations under this Contract, a contractual penalty may be imposed on the Party at fault. Payment of the contractual penalty shall not release the Parties from the further fulfilment of obligations or compensation of losses. The Purchaser is entitled to withhold the calculated contractual penalty from the calculated contractual performance security or from the warranty period security or from the payment of the Contract price.

12.2. Ja Piegādātājs nepiegādā Preces un neveic ar Preču piegādi saistītus Pakalpojumus Cenu sarakstā paredzētajos termiņos, tas maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,4% apmērā no nepiegādātajām vai nepienācīgi piegādātajām Precēm vai nesniegtajiem vai nepilnīgi sniegtajiem Pakalpojumiem saskaņā ar Cenu sarakstā norādīto attiecīgās pozīcijas cenu par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no maksājuma summas, veicot apmaksu par piegādātajām Precēm.

Should the Supplier fail to supply the goods and perform the Services associated with the supply of Goods until the terms specified in the Price Schedule, the Supplier shall pay to the Purchaser a contractual penalty in the amount of 0.4% of non delivered or not duly delivered Goods or not provided or not duly provided Services, according to the Price of the respective position stipulated in the Price schedule per each day of delay, but not exceeding 10% of the Contract Price. The Purchaser shall be entitled to withhold the applied contractual penalty from the amount to be paid for the supplied Goods.

12.3. Ja Pasūtītājs kavē veikt samaksu par pamatoti iesniegtu rēķinu, viņš maksā Piegādātājam līgumsodu 0,4% apmērā no kavējuma summas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas.

Should the Purchaser be overdue on the payment of a justified invoice, the Purchaser shall pay to the Supplier a contractual penalty in the amount of 0.4% of the Contract Price per each day of delay, but not exceeding 10% of the Contract Price.

12.4. Ja Piegādātājs nepiegādā tehnisko dokumentāciju Cenu sarakstā paredzētajos termiņos, tad viņš maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,05% apmērā no Līguma cenas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas.

Should the Supplier fail to supply the technical documentation within the terms specified in the Price Schedule, the Supplier shall pay to the Purchaser a contractual penalty in the amount of 0.05% of the Contract Price per each day of delay, but not exceeding 10% of the Contract Price.

12.5. Ja jebkurā Līguma izpildes brīdī Piegādātājs varētu sastapties ar apstākļiem, kas neizbēgami aizkavēs Līguma izpildi, Piegādātājam ir nekavējoties rakstiski jāziņo Pasūtītājam par aizkavēšanās faktu, par tā iespējamo ilgumu un iemeslu(-iem). Pēc Piegādātāja paziņojuma saņemšanas Pasūtītājam ir jānovērtē situācija un, pēc saviem ieskatiem, tas var pagarināt Piegādātāja saistību izpildes termiņu. Šādā gadījumā Līdzēji pagarinājumu apstiprina ar Līguma grozījumiem.

Should there be a possibility at any time during the performance of the Contract that the Supplier faces circumstances that will inevitably delay the Contract performance, the Supplier shall immediately notify the Purchaser in writing of the delay, the possible duration of the delay and the cause(-s) of the delay. Following the receipt of the Supplier's notification, the Purchaser shall evaluate the situation and it may, at own discretion, extend the performance term of the Supplier's obligations. The Parties shall confirm such extension with amendments to the Contract.

12.6. Ja Līguma izpildes gaitā Preču piegādes termiņu kavējumi rodas no Pasūtītāja atkarīgu iemeslu dēļ, tad Līguma izpildes gala termiņš attiecīgi pagarināms par tik ilgu periodu, kamēr kavējuma

If, over the course of the Contract performance, the supply of Goods becomes overdue due to reasons related to the Purchaser, the final deadline for the Contract performance shall be extended accordingly

iemesli netiek novērsti, un Piegādātājs tiek atbrīvots no atbildības par gala termiņa nokavējumu, par ko ir jānoformē Līguma pagarinājums.

12.7.

Ja Pasūtītājam rodas būtiskas aizdomas par koruptīvām vai krāpnieciskām darbībām saistībā ar Līguma izpildi, Pasūtītājam ir tiesības Darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/ vai veikt auditu/ pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi. Audita/ pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/ pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/ pārbaudes veicējs ievēro šī līguma noteikumus par konfidencialitāti. Piegādātājam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Piegādātājs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji, ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš, izbeigt Līgumu.

12.8.

Pusēm ir tiesības grozīt vai papildināt Līguma saturu vienīgi ar abpusēju vienošanos. Jebkuri Līguma grozījumi un pielikumi ir jānoformē rakstveidā, pēc abpusējas parakstīšanas tie stājas spēkā un kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Puses Līguma spēkā esamības laikā neveic būtiskus Līguma grozījumus, izņemot Līguma 12.5. un 12.6. punktus minētos, kā arī - Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju likuma 66.panta 3.daļā pieļaujamajos gadījumos. Par būtiskiem Līguma grozījumiem šī Līguma izpratnē ir uzskatāmi:

- 1) grozītie Līguma noteikumi, ja tie būtu bijuši paredzēti iepirkuma procedūras dokumentos, pieļautu atšķirīgu piedāvājumu iesniegšanu vai citu kandidātu un pretendentu dalību vai izvēli iepirkuma procedūrā;
- 2) ekonomiskais līdzsvars (piemēram, risku sadalījums un tos kompensējošie līdzekļi), ko paredz iepirkuma līgums vai vispārīgā vienošanās, tiek mainīts iepirkuma procedūrā izraudzītā pretendenta interesēs;
- 3) Līguma priekšmetā ietver piegādes, pakalpojumus vai Darbus, ko neparedz sākotnēji noslēgtais Līgums;
- 4) iepirkuma procedūrā izraudzīto pretendentu (līgumslēdzēju pusi) aizstāj ar citu piegādātāju.

by such period of time as is needed to fully eliminate the causes of the delay, and the Supplier shall not be liable for being overdue in regard to the final deadline, and this fact shall be formalized as a Contract extension.

If the Purchaser has material suspicion of corruptive or fraudulent activities associated with the Contract performance, the Purchaser shall, over the course of the performance of Works and within 365 days from the termination of the Contract, be entitled to require information and/or carry out an audit/examination in regard to the Contract performance. The Purchaser shall select the performer of the audit/examination and cover the cost of the works. The information obtained as a result of the audit/examination shall be confidential and shall not be disclosed to third parties. The Purchaser shall ensure that the performer of the audit/examination observes the confidentiality terms of this Contract. The Supplier shall also include the requirements of this Clause into contracts that it enters into with subcontractors for ensuring the performance of this Contract. If the Purchaser establishes that the Supplier or the subcontractors thereof are not cooperating with the Purchaser in the performance of this Clause, the Purchaser shall be entitled to terminate this Contract unilaterally by a one-month advance notice.

The Parties are entitled to modify or amend the content of the Contract only with mutual agreement. Any modifications or amendments of the Contract shall be carried out in written form, they become valid and integral part of the Contract after bilateral signing. During validity period of the Contract the Parties shall not execute material amendments of Contract excluding those mentioned in Clauses 12.5 and 12.6 of the Contract, as well as in çases mentioned in the Section 66 Part 3 of Law on Procurement on Public Service Providers.

For the purpose of this Contract the material amendments of the Contract are as follows:

- 1) the amended provisions of the Contract, if they would be foreseen in the documents of procurement procedure, would allow submission of different tenders or participation or selection of other candidates or tenderers in the procurement procedure;
- 2) economical balance (for example, risk division and means of risk compensation), that is foreseen by the procurement contract or framework agreement, is changed in favour of interests of the tenderer chosen in the procurement procedure;
- 3) The subject of the Contract includes supplies, services or Works, that are not foreseen by the initially concluded Contract;
- 4) the tenderer chosen in procurement procedure (contracting party) is replaced by other supplier.

13. Saistību neizpilde vai Interesešu konflikts

Non-performance of obligations and Conflict of interests

13.1. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji apturēt Līguma darbību uz laiku, samaksājot Piegādātājam par faktiski piegādātajām Precēm.

The Purchaser shall have the unilateral right to temporarily suspend the Contract, remunerating the Supplier for the Goods actually supplied and compensating the additional expenses associated with unplanned suspension and resumption of the supply of Goods.

13.2. Pasūtītājs, nosūtot rakstisku paziņojumu Piegādātājam, var vienpusēji izbeigt Līgumu pilnībā vai daļēji jebkurā no šādiem gadījumiem:

The Purchaser may unilaterally terminate the Contract in full or in part by a written notice to the Supplier in any of the following cases:

13.2.1. ja Piegādātājs kavē Preču piegādi vairāk nekā par 10 (desmit) dienām un nenovērš to 5 (piecu) dienu laikā pēc attiecīga lūguma saņemšanas;

if The Supplier's delivery under the Contract is overdue by more than 10 (ten) days and does not redress it within 5 (five) days after the receipt of a respective request;

13.2.2. ja Piegādātājs nepilda jebkuras citas Līguma saistības, taču ne agrāk kā 20 (divdesmit) dienas pēc tam, kad Piegādātājs ir saņēmis rakstisku paziņojumu (atgādinājumu), un Uzņēmējs šajā laikā nav izpildījis šī Līguma saistības;

If the Supplier is not performing any other obligation under this Contract, but not before 20 (twenty) days have passed after the Supplier's receipt of a written notification (reminder) and provided that the Supplier has not performed the obligations under this Contract during this period of time;

13.2.3. ja pastāv Interesešu konflikts, Piegādātājs nav informējis par to Pasūtītāju, kā arī nav šādu Interesešu konflikta situāciju novērsis;

if a Conflict of interest exists, and the Supplier has not informed the Purchaser thereof and has not redressed the Conflict of interest situation;

13.2.4. ja Piegādātājs vai persona, kurai ir Piegādātāja pārstāvības tiesības vai lēmuma pieņemšanas vai uzraudzības tiesības attiecībā uz Piegādātāju, ar tādu tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams, ir atzīts par vainīgu koruptīva rakstura noziedzīgos nodarījumos, krāpnieciskās darbības finanšu jomā, noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijā vai līdzdalībā noziedzīgā organizācijā;

if the Supplier or a person with representation, decision-making, or supervisory rights in regard to the Supplier has been found guilty by a valid and non-appealable court judgment or prosecutor's writ of punishment of corruption-related crimes, fraudulent activities in financial matters, money laundering or participation in a criminal organization;

13.2.5. ja Piegādātājs ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā vertikālā vienošanās, kuras mērķis ir ierobežot Pasūtītāja iespēju noteikt tālākpārdošanas cenu, vai horizontālā karteļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, kandidātu vai pretendentu ir atbrīvojusi no naudas soda;

if the Supplier has been found guilty by a valid and non-appealable decision of a competent institution or court judgment of violations of competition law in the form of a vertical agreement, the aim of which is to restrict the Purchaser's options in determining the resale price, or a horizontal cartel agreement, except the case where the relevant institution, establishing a violation of competition law, has waived the candidate's fine;

13.2.6. ja ir uzsākts Piegādātāja tiesiskā aizsardzības process vai pasludināts Piegādātāja maksātnespējas process, apturēta vai pārtraukta Piegādātāja saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par Piegādātāja bankrotu vai tiek konstatēts, ka līdz paredzamajam līguma izpildes beigu termiņam Piegādātājs būs likvidēts;

if legal protection proceedings or insolvency proceedings are announced for the Supplier, the economic activity of the Supplier is suspended or terminated, the Supplier's bankruptcy proceedings have been initiated in court, or it is established that the Supplier will be liquidated until the expected final deadline for the Contract performance;

13.2.7. ja tiek konstatēts, ka Piegādātājs, piedaloties Procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai, kas ietekmējusi vai

if it is established that the Supplier, in participating in Procedure, has provided false information for the evaluation of its qualifications that had or could have impact on the results of the procurement

- varētu ietekmēt iepirkuma procedūras rezultātus; procedure;
- 13.2.8. ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu; if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors has given or offered (directly or indirectly) to any person any type of bribe, gift, gratitude money, commission, or other item of value as incentive or remuneration for performing or failing to perform any action or for favourable or unfavourable treatment of any person in association with the Contract;
- 13.2.9. ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi; if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors has been found guilty in accordance with the procedure set by law of unlawful conduct in regard to the Contract performance;
- 13.2.10. ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada Interesu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi. if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors is involved in a business relationship that create a Conflict of interest situation in regard to the Contract performance.
- 13.3. Piegādātājs Līguma 13.2. punktā minētajos gadījumos maksā līgumsodu par līgumsaistību neizpildi 10% (desmit procenti) apmērā no Līguma cenas. In the cases referred to in Clause 13.2 of the Contract, the Supplier shall pay a contractual penalty for non-fulfilment of contractual obligations in the amount of 10% (ten percent) of the Contract Price.
- 13.4. Līguma 13.2. punktā minētie Līguma izbeigšanas gadījumi neierobežo Pasūtītāja tiesības uz zaudējumu atlīdzību vai Līguma izpildes nodrošinājuma pieprasīšanas. The grounds for Contract termination referred to in Clause 13.2 shall not restrict the Purchaser's right to compensation of losses or withholding of contractual penalty and the Contract performance security, while the Supplier shall continue to perform the Contract in the scope in which it is not terminated.
- 13.5. Līdzēji ir atbildīgi par to darbības un/vai bezdarbības rezultātā otram līdzējam nodarītiem zaudējumiem. Šī Līguma ietvaros zaudējumu apmēra ierobežojums tiek noteikts trīskāršas Līguma cenas apmērā. Neskatoties uz iepriekš minēto, atbildības ierobežojums nav piemērojams šādos gadījumos: zaudējumiem, kas radušies ļauna nolūka vai rupjas neuzmanības rezultātā, fizisku personu ievainojumiem vai īpašuma bojājumiem, kā arī zaudējumiem, kas radušies no intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumiem. The Parties are liable for losses inflicted to the other Party as the result of action and/or inaction thereof. The limit of compensation for loss within the framework of this Contract is established in the amount of triple Contract price. Notwithstanding the above mentioned the limitation of liability is not applicable to the following cases: losses that resulted in the result of malicious intent or gross negligence, injuries of individuals, property damage, as well as losses that resulted from violation of intellectual property rights.
14. **Nepārvarama vara (Force Majeure)** **Force Majeure**
- 14.1. Līdzēji tiek atbrīvoti no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas, un kurus Līdzēji nevarēja iepriekš paredzēt un novērst. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi – ugunsnelaime, kara darbība, vispārēja avārija, dabas stihija, kā arī likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti, kā arī citi apstākļi, kas neiekļaujas Līdzēju iespējamās kontroles un ietekmes robežās. Kompetentu iestāžu noteiktie The Parties shall not be liable for partially or fully failing to perform the obligations under this Contract if the non-performance of obligations has occurred as a result of overwhelming circumstances of extraordinary nature, which have commenced after the signing of this Contract and which the Parties could not foresee and avert earlier. These circumstances shall include fire, warfare, general emergency, natural disasters, as well as the actions and enactments of the legislator, the executive power and the judiciary, as well as other circumstances that are beyond the possible control

termiņi vai to pagarinājumi jebkura lēmuma pieņemšanai vai faktiskai rīcībai, kā arī jebkādu saskaņojumu atteikums nav pieskaitāmi šādiem apstākļiem.

and influence of the Parties. The deadlines or its extensions for making of any decision or actual action, as well as refusal of any approval by competent authorities shall not be considered to be such circumstances.

14.2. Līdzējam, kurš atsauca uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) dienu laikā rakstiski jāpaziņo otrajam Līdzējam par šādiem apstākļiem un to cēloņiem, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.

The Party that refers to Force Majeure circumstances shall notify the other Party within 3 (three) days in writing regarding such circumstances and the causes thereof, indicating the possible term for the performance of obligations.

14.3. Ja šādi apstākļi skar Piegādātāju un Pasūtītājs rakstiski nav norādījis citādāk, Piegādātājam ir jāturpina pildīt savas saistības saskaņā ar Līgumu tik ilgi, cik tas ir praktiski saprātīgi, un ir jāmeklē visus saprātīgos, alternatīvos veidus, lai nodrošinātu Līguma izpildi tādā mērā, kādā to nav ierobežojusi "Nepārvarama vara".

If such circumstances affect the Supplier and the Purchaser has not indicated otherwise in writing, the Supplier shall continue to perform its obligations under the Contract for as long as it is reasonably practicable and pursue all the reasonable alternative means for ensuring the Contract performance to such an extent as has not been restricted by Force Majeure.

14.4. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk nekā 30 (trīsdesmit) dienas, katram Līdzējam ir tiesības vienusējīgi lauzt Līgumu. Ja Līgums šādā kārtā tiek lauzts, nevienam no Līdzējiem nav tiesību pieprasīt no otra zaudējumu atlīdzību.

In the event that Contract performance is overdue by more than 30 (thirty) days due to Force Majeure circumstances, each of the Parties is entitled to terminate the Contract unilaterally. Should the Contract be terminated this way, neither of the Parties shall be entitled to claim damages from the other Party.

15. Līguma dokumentu un informācijas pielietošana

Use of Contract documents and information

15.1. Līdzēji vienojas, ka šis Līgums kopā ar tā pielikumiem, kā arī Līguma izpildes laikā iegūtā informācija ir konfidenciāla un šī informācija nedrīkst tikt izpausta trešajām personām. Šajā punktā noteiktie ierobežojumi neattiecas uz gadījumiem, kad kādai no Pusēm informācija ir jāpublisko saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem tiesību aktiem vai tā jānodod Puses algoto padomnieku (auditori, juridisko pakalpojumu sniedzēji utt.) rīcībā, nodrošinot tālāku konfidencialitātes prasību ievērošanu, vai to pieprasa Eiropas Komisija, Inovācijas un tīklu izpildaģentūra, Eiropas birojs krāpšanas apkarošanai, Eiropas revīzijas palāta un citas Eiropas Savienības kompetentās institūcijas saistībā ar Eiropas Savienības piešķirtā līdzfinansējuma administrēšanu vai kontroli;

The Parties agree that this Contract and its annexes, as well as the information obtained as part of performance of the Contract, shall be confidential, and such information shall not be disclosed to third parties. The restrictions specified in this section shall not apply to cases where either of the Parties must make information public pursuant to the applicable law of the Republic of Latvia or where it must be provided to the hired advisors (auditors, legal counsel, etc.) of a Party, ensuring continued compliance with the confidentiality requirements, or where it is required by the European Commission, Innovation and Networks Executive Agency, European Anti-Fraud Office, European Court of Auditors, and other competent institutions of the European Union in connection with the administration and control of the co-funding granted by the European Union.

15.2. Piegādātājam ir pienākums nodrošināt Pasūtītājam, kā arī Eiropas Komisijas (*European Commission*), Inovācijas un tīklu izpildaģentūras (*Innovation and Networks Executive Agency*), Eiropas biroja krāpšanas apkarošanai (*European Anti-Fraud Office*), Eiropas revīzijas palātas (*European Court of Auditors*) un citu Eiropas Savienības kompetento institūciju pārstāvjiem, veicot pārbaudes vai auditus saistībā ar Aktivitātei piešķirto līdzfinansējumu, iespēju piekļūt bez maksas pie Tehniskās dokumentācijas, dažādiem mērījumu un analīžu rezultātiem vai citas informācijas, kas saistīta ar

The Supplier is obliged during inspections or audits in relation to the co-funding granted to the Activity, to grant the Purchaser and representatives of the *European Commission, Innovation and Networks Executive Agency, European Anti-Fraud Office, European Court of Auditors*, and other competent institutions of the European Union free-of-charge access to the design and Technical documentation, results of various surveys and analyses, or other information associated with supply of the Goods and provision of the Services, as well as to provide the requested information, including in electronic format, upon the request of the aforementioned

Preču piegādi un Pakalpojumu izpildi, kā arī pēc augstāk minēto personu pieprasījuma izsniegt prasīto informāciju, tajā skaitā elektroniskā formātā;

entities;

15.3. Piegādātājam ir pienākums pēc Eiropas Komisijas, Inovācijas un tīklu izpildaģentūras, Eiropas biroja krāpšanas apkarošanai, Eiropas revīzijas palātas un citu Eiropas Savienības kompetento institūciju pārstāvju, Pasūtītāja vai jebkuras citas iestādes, kuru iepriekš minētās institūcijas pilnvarojušas veikt Darbu auditu vai pārbaudi, pieprasījuma, bez maksas sniegt jebkuru detalizētu informāciju attiecībā uz Darbiem, to izpildes procesu, personālu, tai skaitā informāciju elektroniskā formātā, kā arī nodrošina šajā punktā minēto institūciju personālam vai jebkurai to pilnvarotai fiziskai vai juridiskai personai brīvu pieeju telpām un teritorijām, kurās notiek Līguma izpilde;

The Supplier is obliged upon request of the representatives of the European Commission, Innovation and Networks Executive Agency, European Anti-Fraud Office, European Court of Auditors, the Purchaser, or any other institution that has been authorised by the aforementioned institutions to audit or inspect the Works, to provide detailed information free-of-charge regarding the Works, progress thereof, and the personnel, including information in electronic form, as well as ensure that the personnel of these institutions or any individual or legal entity authorised by these institutions has free access to premises and territories where the Contract has been fulfilled;

15.4. Piegādātājam ir pienākums saglabāt ar Darbu izpildi saistīto, tā rīcībā esošo dokumentu oriģinālus, it īpaši grāmatvedības un nodokļu uzskaites dokumentus, tajā skaitā elektronisko dokumentu oriģinālus, Līguma darbības laikā un 5 (piecus) gadus pēc Eiropas Savienības līdzfinansējuma izmaksas Aktivitātes ietvaros. Ja šajā punktā noteiktajā termiņa izbeigšanās dienā turpinās audits, pārsūdzības process, tiesvedība, tiek iesniegts pieteikums tiesā, vai tiek veikti citi pārbaudes pasākumi saistībā ar Aktivitātei piešķirto līdzfinansējumu, tad Piegādātājam ir pienākums saglabāt dokumentus līdz iepriekš minēto auditu, tiesas procesu vai citu pārbaudes pasākumu noslēgumam;

The Supplier is obliged to retain the originals of documents associated with the performance of Works that are available to the Supplier, especially bookkeeping and tax accounting documents, including the originals of electronic documents, for the duration of the Contract and 5 (five) years after the disbursement of the EU co-funding for the Activity. Should an audit, appeals process, or litigation be ongoing or a claim be filed in court, or other inspection measures be ongoing in association with the co-funding granted for the Activity on the day when this term expires, the Supplier shall retain the documents until the conclusion of such audits, litigations, or other inspection measures;

15.5. Gadījumos, kad Pasūtītājs ir devis rakstisku atļauju Piegādātājam izmantot informāciju par Līgumu konferencēs, semināros, publikācijās vai norādīt citos dokumentos, Piegādātāja pienākums ir nodrošināt, lai šajos dokumentos vai komunikācijā tiktu ietverta atbilstoši Eiropas Komisijas un Inovācijas un tīklu izpildaģentūras prasībām noformēta norāde, ka Darbu izpildei ir piesaistīts Eiropas Savienības finansējums. Par šādu dokumentu un komunikācijas saturu vienmēr un jebkurā gadījumā atbild Piegādātājs. Eiropas Komisija un/vai Inovācijas un tīklu izpildaģentūra atbild tikai gadījumos, ja ir iepriekš sniegušas savu piekrišanu

In cases where the Purchaser has given written consent to the Supplier for the use of information about the Contract in conferences, seminars, publications, or inclusion in other documents, the Supplier shall ensure that such communication or documents include a notice, in a form complying with the requirements of the European Commission and the Innovation and Networks Executive Agency, that EU co-funding has been granted for the performance of Works. The Supplier shall always and in any case bear liability for the content of such documents and communication. The European Commission and/or the Innovation and Networks Executive Agency bears liability only in cases where these institutions have given their consent thereto in advance;

16. Īpašuma tiesības

Title

16.1. Īpašuma tiesības attiecībā uz Precēm, pēc attiecīgu Preču apmaksas, pāriet uz Pasūtītāju un / vai AS „Latvijas elektriskie tīkli”.

Title to the Goods shall vest in the Purchaser following the payment for the respective Goods and/or AS “Latvijas elektriskie tīkli”.

16.2. Piegādātājam uz sava rēķina ir jāaizsargā Pasūtītājs pret visām trešo personu sūdzībām par intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumiem, kas

The Supplier shall, at own expense, protect the Purchaser against all third party claims in regard to violations of intellectual property rights that could

varētu izcelties, lietojot Preces vai to jebkuru to daļu, ar nosacījumu, ka Pasūtītājs nekavējoties ir devis rakstisku paziņojumu par šādām pretenzijām un visu nepieciešamo palīdzību aizstāvēšanai, ieskaitot, tiesības atrisināt vai pārtraukt šādas pretenzijas Pasūtītāja vārdā.

arise through the use of the Goods or any part thereof, provided that the Purchaser has immediately given a written notification regarding such claims as well as granted all the necessary assistance for the defence, including the right to resolve or discontinue such claims on behalf of the Purchaser.

16.3.

Neskatoties Līguma 16.punktā minēto, Pasūtītājam un Inovācijas un tīklu izpildaģentūrai ir tiesības Līguma ietvaros izstrādātos dokumentus un informāciju pēc saviem ieskatiem, tajā skaitā, bet ne tikai pavairoot, reproducēt pilnā apmērā vai daļēji, publicēt papīra formātā, elektroniski, internetā kā lejupielādējamu vai nelejupielādējamu failu, publiski demonstrēt jebkādā veidā, pārraidīt, izmantot komunikācijā ar presi, iekļaut publiski pieejamās datu bāzēs un indeksos, tulkot, uzglabāt papīra, elektroniskā vai citā formātā, arhivēt, nodot trešajām pusēm izmantošanas tiesības. Inovācijas un tīklu izpildaģentūrai ir tiesības dot pieeju dokumentiem pēc individuāliem pieprasījumiem un saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2001. gada 20. maija Regulas (EK) Nr. 1049/2001 noteikumiem.

Notwithstanding mentioned in Clause 17 of the Contract, the Purchaser and the Innovation and Networks Executive Agency shall have the right to use the documents and information that has been created under the Contract at their discretion, including but not limited to copying, reproducing in full or in part, publishing in paper form, electronically, or on the Internet as downloadable or non-downloadable files, displaying publicly in any way, transmitting, using in communication with the press, including in publicly available databases and indices, translating, storing in paper, electronic, or other form, archiving, and providing rights to use to third parties. Innovation and Networks Executive Agency shall have the right to grant access to the documents upon individual requests and as provided by the Regulation (EC) No. 1049/2001 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2001.

17.

Strīdu atrisināšana

Dispute resolution

17.1.

Jebkurš strīds, domstarpība vai prasība, kas izriet no šī Līguma, kas skar to vai tā pārkāpšanu, izbeigšanu vai spēkā neesamību tiks galīgi izšķirts Latvijas Republikas tiesā pēc piekritības, saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

Any dispute, disagreement, or claim arising from this Contract or affecting this Contract or violations, termination, or invalidity thereof shall be finally resolved in the courts of relevant jurisdiction of the Republic of Latvia in accordance with the law of the Republic of Latvia.

17.2.

Piegādātājs atsakās no jebkādam tiesībām un/vai prasījumiem, un/vai pretenzijām pret Eiropas Komisiju un Inovācijas un tīklu izpildaģentūru saistībā ar Darbiem un Līguma izpildi kopumā un nodrošina šāda noteikuma ietveršanu līgumos ar apakšuzņēmējiem.

The Supplier waives any rights and/or claims and/or objections against the European Commission and the Innovation and Networks Executive Agency in connection with the Works and Contract performance in general and ensures the inclusion of such provision in its contracts with subcontractors.

18.

Piemērojamā likumdošana

Applicable law

18.1.

Visi jautājumi, kas nav noregulēti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

All matters not regulated in this Contract shall be governed by the applicable law of the Republic of Latvia.

19.

Sarakste

Correspondence

19.1.

Visi paziņojumi Līguma sakarā nosūtāmi uz šajā Līgumā norādītajām Pušu adresēm, un tiek uzskatīti par saņemtiem, kad nogādāti personīgi vai ar kurjeru, vai 4 (četras) darba dienas pēc tam, kad nosūtīti pa pastu Latvijas Republikas teritorijā ierakstītā vēstulē. Mainot savu nosaukumu, adresi vai citus rekvizītus katrs Līdzējs apņemas 7 (septiņu) dienu laikā paziņot otram Līdzējam par izmaiņām, pretējā gadījumā

All notices in connection with the Contract shall be sent to the addresses of the Parties indicated in this Contract and shall be considered received when delivered in person or via courier or within 4 (four) working days after being sent by registered mail within the territory of Latvia. In the event that a Party changes its name, address, or other details, the Party shall notify the other Party about the changes within 7 (seven) days; otherwise, notifications sent

par saņemtiem uzskatāmi uz šajā Līgumā norādīto, vai pēdējo paziņoto adresi nosūtītie paziņojumi.

to the address indicated in this Contract or the last notified address shall be considered received.

20. Valdošā valoda

Governing language

20.1. Līgums ir noslēgts latviešu un angļu valodās. Atsevišķas Līguma daļas, t.i. Tehniskā specifikācija un Cenu saraksts, ir pievienotas Līgumam tikai angļu valodā. Pretrunu gadījumā starp angļu un latviešu valodas versijām, interpretējot Līgumu, valdošā ir latviešu valodas versija. Visai sarakstei un dokumentiem, kas attiecas uz Līgumu un ar kuriem Līdzēji apmainās, jānotiek latviešu vai angļu valodā. Pasūtītājam nav pienākums nodrošināt pilnu dokumentāciju vai tās tulkojumus angļu valodā, tulkošanas pienākumi un izdevumi gulstas uz Piegādātāju.

The Contract has been drawn up and entered into in the Latvian and English languages. Individual parts of the Contract, i.e. the Technical Specification and the Price Schedule, have been appended to the Contract in English only. In case of discrepancies between the English and the Latvian versions of the Contract, the Latvian version shall prevail for the purposes of interpretation. All correspondence and documents that pertain to the Contract and are exchanged between the Parties shall be expressed in either Latvian or English. The Purchaser shall not be obligated to provide full documentation or its translations in English; the translation duties and expenses shall be borne by the Supplier.

21. Fizisko personu datu aizsardzība

Personal data protection

21.1. Līdzējiem ir tiesības apstrādāt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību izpildi, ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai.

The Parties shall have the right to process the personal data received from the other Party only for the purpose of ensuring the performance of obligations under the Contract, complying with the statutory requirements for processing and protection of such data.

21.2. Līdzējs, kura nodod otram Līdzējam fizisko personu datus apstrādei, atbild par piekrišanu iegūšanu no attiecīgajiem datu subjektiem.

The Party disclosing personal data to the other Party for processing shall be responsible for obtaining the consent of the relevant data subjects.

21.3. Līdzēji apņemas nenodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad Līgumā ir noteikts citādi vai normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu, vai to pieprasa Eiropas Komisija, Inovācijas un tīklu izpildaģentūra, Eiropas birojs krāpšanas apkarošanai, Eiropas revīzijas palāta un citas Eiropas Savienības kompetentās institūcijas saistībā ar Eiropas Savienības piešķirtā līdzfinansējuma administrēšanu un kontroli.

The Parties shall not provide the personal data received from the other Party to third parties except in cases where it is agreed otherwise in the Contract or where such provision of data is a statutory requirement, except in cases where it is agreed otherwise in the Contract or where such provision of data is a statutory requirement, or if it is required by the European Commission, Innovation and Networks Executive Agency, European Anti-Fraud Office, European Court of Auditors, and other competent institutions of the European Union in connection with the administration and control of the co-funding granted by the European Union.

21.4. Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem Līdzējam var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Līdzēju, ja vien normatīvie akti to neaizliedz.

Should a Party be under a statutory obligation to disclose the personal data received from the other Party to a third party, it shall inform the other Party before the disclosure of such data, unless it is prohibited by law.

21.5. Līdzēji apņemas veikt normatīvajos aktos noteiktos fizisko personu datu aizsardzības pasākumus, kā arī pēc otra Līdzēja pieprasījuma iznīcināt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt šī Līguma izpildes nodrošināšanai.

The Parties shall take the personal data protection measures required by law and, upon the request of the other Party, destroy the personal data received from the other Party if it becomes unnecessary to process the data for the purpose of ensuring performance of this Contract.

22. Nodokļi un nodevas

Taxes and fees

22.1. Pievienotās vērtības nodokli (PVN) maksā

The Value Added Tax (VAT) shall be paid by the

Pasūtītājs. Piegādātājs par sniegto pakalpojumu izraksta rēķinu atbilstoši Pievienotās vērtības nodokļa likuma nosacījumiem un pilnībā atbild par izvēlēto PVN piemērošanu.

22.2. Visus nodokļus un valsts vai pašvaldību noteiktās nodevas, izņemot pievienotās vērtības nodokli par šī Līguma ietvaros izpildītajiem darbiem, kas jāmaksā saistībā ar šajā Līgumā noteikto darbu izpildi, maksā Piegādātājs, ja Līdzēji nav vienojušies citādi.

23. Pasūtītāja un Piegādātāja adreses un bankas rekvizīti:

Purchaser. The Supplier shall issue an invoice for the Service rendered in accordance with the requirements of the Value Added Tax Law and bear full liability for the selected application of VAT.

All taxes and state- or municipality-mandated fees to be paid in relation to the performance of works under this Contract, except the Value Added Tax on the works performed under this Contract, shall be paid by the Supplier, unless the Parties agree otherwise.

Addresses and bank details of the Purchaser and the Supplier: